

شروط وأحكام حساب المضاربة الإدخاري Mudarabah Saving Account Terms and Conditions

All Praise be to Allah, the Sustainer of the universes; and Peace and Blessing be on Prophet Muhammad, his family, his companions;

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه ، وبعد
فهذا منتج استثماري متوافق مع الشريعة لصاحبه حرية السحب والإيداع متى أراد ويعتمد على
الإجراءات والشروط والأحكام الآتية:

This Investment Product, is a Shariah-complaint Account, wherein the Account Holder(s) can deposit and withdraw funds on demand in accordance with these Terms and Conditions:

1. Definitions

1.1 The Mudarabah Saving Account shall operate and be subject to the Terms and Conditions expressed hereinafter. In these Terms and Conditions, unless the context otherwise requires and except as otherwise defined, the following words shall have the same meaning as defined herein:

'Account' refers to the Mudarabah Saving Account(s);

'Account Holder' refers to both the title holder and or beneficiary of the Account(s) singly or jointly and any reference made shall be to each account holder individually and to all of them collectively;

'Committee' refers to the Shariah Supervisory Committee of Saudi British Bank (SABB);

'Distributable Profit' means the amount in excess of the invested amount less any cost and expenses expressed as an annualized percentage rate;

'Investment' means average of the day end credit balances maintained over the Profit Determination Period for the Mudarabah Saving Account;

'Investment Ceiling' means the maximum amount of Investment that the Account Holder(s) can maintain with SABB;

'Profit Determination Period' means the period of time as agreed in Schedule 1 upon passing of which SABB shall determine the profit;

'Profit Declaration Date' means a date not later than five (5) working days from the last day of the Profit Determination Period, on which date SABB shall notify, in accordance with Clause 6, the Distributable Profit and the share of profit of Account Holder(s) to the Account Holders;

'Profit Payment Date' means a date not latter than five (5) working days from the Profit Declaration Date, on which date SABB shall make the payments in accordance with Clause 6;

'SABB' means the Saudi British Bank;

1.2 Except where the context otherwise requires words denoting the singular shall include the plural and vice versa, words denoting a gender shall include every gender and reference to persons shall include bodies corporate and unincorporated.

1.3 References to Clauses and Schedules are references to Clauses and Schedules of this Agreement.

1.4 The Schedule form part of these Terms and Conditions and shall have the same force and effect as if expressly set out in the body of these Terms and Conditions and any reference to these Terms and Conditions shall include the Schedule.

1.5 Clause headings are inserted for convenience only and shall not affect the construction of this Agreement.

2. Mudarabah Saving Account

2.1 The Mudarabah Saving Account; shall operate on profit sharing basis between SABB and the Account Holder(s) and Profit & Loss Sharing among the Account Holder(s) in compliance with these Terms and Conditions that shall be binding on the parties hereto.

3. Investment of Funds

3.1 The Account Holder(s) acknowledges and agrees that their funds shall be pooled with the funds of other Account Holder(s) and the funds of SABB, and all such funds, hereinafter referred to as Pooled Funds.

1. تعاريف

1.1 يخضع حساب المضاربة الإدخاري ويتم تشغيله وفقاً للأحكام والشروط الواردة أدناه ، وما لم يحدد النص خلاف ذلك فإن المصطلحات التالية تحمل نفس المعاني الموضحة أمام كل منها

"الحساب" يشير إلى حساب المضاربة الإدخاري

"صاحب الحساب" يشير إلى كل من صاحب الحق و أو المستفيد من الحساب الحسابات منفردين أو مجتمعين وأي إشارة إلى صاحب الحساب فالمقصود بها كل صاحب حساب سواء كان فرداً و أكثر

"الهيئة" تشير إلى هيئة الرقابة الشرعية في البنك السعودي البريطاني (ساب)

"الربح القابل للتوزيع" يعني ما زاد عن المبلغ المستثمر بعد حسم التكاليف والمصروفات لفترة التوزيع، يشار له هنا بنسبة مئوية سنوية

"الاستثمار" يعني معدل الأرصدة القائمة في نهاية اليوم لحساب المضاربة الإدخاري خلال الفترة المعينة للربح

"سقف الاستثمار" يعني الحد الأقصى لمبلغ الاستثمار الذي يمكن لصاحب الحساب استثماره في ساب

"الفترة المعينة للربح" تعني الفترة الزمنية المتفق عليها في الجدول 1 والتي بانقضائها سوف يقوم ساب بتوزيع الربح

"تاريخ الإعلان عن الربح" يعني التاريخ الذي يبلغ فيه ساب أصحاب الحسابات بالأرباح القابلة للتوزيع وحصصهم من الأرباح وفقاً للمادة 6 و الذي يجب ألا يتجاوز خمسة أيام عمل من آخر يوم للفترة المعينة للربح

"تاريخ دفع الربح" يعني التاريخ الذي يتم فيه دفع الأرباح من قبل ساب وفقاً للمادة 6 والذي يجب ألا يتجاوز خمسة أيام عمل من تاريخ إعلان الربح

"ساب" يشير إلى البنك السعودي البريطاني

1.2 ما لم يتطلب النص خلاف ذلك فإن العبارات التي تشير للمفرد تشمل الجمع والعكس والكلمات التي تشير للمذكر تشمل المؤنث والعكس كما أن الإشارة للأشخاص تشمل الشخصيات الاعتبارية

1.3 الإشارة للبنود والجدول تعني الإشارة لبنود و جداول هذه الشروط والأحكام

1.4 تشكل الجداول جزءاً من هذه الشروط والأحكام ويكون لها نفس النفاذ والفعالية وكأنها قد وردت صراحة في متن هذه الشروط والأحكام وأي إشارة لهذه الاتفاقية يجب أن تشمل الجداول

1.5 تم إدراج عناوين البنود لأغراض التوضيح فقط ويجب ألا تؤثر على تفسير هذه الشروط والأحكام

2. حساب المضاربة الإدخاري

2.1 يتم تشغيل حساب المضاربة الإدخاري على أساس تقاسم الربح بين ساب وصاحب الحساب والاشتراك بين أصحاب الحساب في الربح والخسارة طبقاً لهذه الشروط والأحكام والتي تعتبر ملزمة لأطرافها

3. استثمار الأموال

3.1 يقر صاحب الحساب ويوافق على أن أمواله سيتم خلطها مع أموال أصحاب الحسابات الآخرين وأموال ساب ويشار لكل تلك الأموال فيما بعد بعبارة الأموال المشتركة

3.2 The Account Holder(s) hereby irrevocably authorize SABB to invest these Pooled Funds, at its discretion, in Shariah-compliant transactions approved by the Committee and may keep adequate 'liquid funds' to meet the withdrawal by any Account Holder(s).

3.2 يفوض أصحاب الحسابات ساب تفويضاً غير قابل للنقض لاستثمار هذه الأموال المشتركة في معاملات مجازة من قبل الهيئة ويجوز ساب أن يحتفظ منها بأموال سائلة كافية لمقابلة السحوبات من قبل أي من أصحاب الحسابات

4. Cost, Expenses & Fees

4.1 The Account Holder(s) irrevocably agree to pay and hereby authorize SABB to deduct from the Pooled Funds all direct costs, fees and expenses incurred by SABB in investing and managing the Pooled Funds subject to the maximum percentage rate prescribed in Schedule 1.

4. التكلفة والمصاريف والرسوم

4.1 يوافق أصحاب الحسابات موافقة غير قابلة للنقض أن يدفعوا أو يفوضوا ساب بالخصم من الأموال المشتركة جميع التكاليف والرسوم والمصاريف المتكبدة من قبل ساب فيما يتعلق باستثمار وإدارة الأموال المشتركة ويخضع ذلك للحد الأقصى من النسبة المئوية الواردة في الجدول 1

4.2 The Account Holder(s) hereby authorize SABB to deduct from the Account balances any fee and or expenses at the rates prescribed by SABB for such services, acts or arrangements, including without limitation to issuing statements, communicating and/or effecting remittances, that SABB would charge for in the normal course of business and were undertaken by SABB, at the request of the Account Holder(s).

4.2 يفوض أصحاب الحسابات ساب بخصم أي رسوم و/أو مصاريف مقابل الخدمات أو الأعمال أو الترتيبات التي يطلبونها من ساب بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر إصدار الكشف وإرسال و/أو تنفيذ الحوالات حسب الأسعار المحددة من ساب و المعمول بها لدى ساب في حالات العمل العادية عند طلب صاحب الحساب

5. Share of Profit

5.1 SABB and the Account Holder(s), hereby agree that the Distributable Profit shall be shared between SABB and the Account Holders in accordance with the Profit Sharing Ratio as agreed in Schedule I.

5. تقاسم الربح

5.1 يوافق ساب وأصحاب الحسابات على أن يتم تقاسم الربح القابل للتقسيم بين ساب وأصحاب الحسابات وفقاً لنسبة تقاسم الربح المتفق عليها بالجدول 1

5.2 The Account Holder(s) further acknowledge that any funds of SABB, if invested by SABB in the Pooled Funds, shall be entitled to profit as other Account Holder(s) and that such profit shall be in addition to the share of profit that SABB is entitled to in consideration of investing and managing of the Pooled Funds as in 5.1 above.

5.2 يقر أصحاب الحسابات مسبقاً مع ساب بأنه في حالة مساهمة ساب بمبلغ معين في حساب المضاربة الإذخاري فتعتبر مساهمته كمساهمة غيره من ذوي الحسابات المفتوحة ويستحق بمقدارها نسبة من الربح كغيره من المشتركين وهذا غير استحقاقه في الربح كمضارب بنسبته حسب ما جاء في الجدول رقم 1

5.3 SABB and the Account Holder(s), hereby agree that the Distributable Profit above the Profit Ceiling Rate as agreed in Schedule I, shall be retained completely by SABB.

5.3 يوافق ساب وأصحاب الحسابات بأن الربح القابل للتوزيع الذي يزيد عن نسبة سقف الربح المتفق عليها بالجدول 1 سوف يحتفظ به ساب بالكامل

5.4 The Account Holder(s) hereby agree that SABB may agree on a different Profit Sharing Ratio or Profit Ceiling Rate with any one or more Account Holder(s) at its sole discretion and that such agreement by SABB shall not give rise to any right whatsoever to any other Account Holder(s) to seek such rates.

5.4 يقر أصحاب الحسابات مسبقاً أن لساب الحق في الاتفاق على نسبة مختلفة لتقاسم الربح أو نسبة سقف الربح مع أحد أو أكثر من أصحاب الحسابات وفقاً لتقديره وحده ولن يترتب على مثل هذا الاتفاق من قبل ساب أي حق مهما كان لأي من أصحاب الحسابات الآخرين لطلب مثل تلك النسب

5.5 The Account Holder(s) further acknowledge and agree that the distribution by SABB of its share of profit to any one or more Account Holder(s) shall not give rise to any rights to the other Account Holder(s) to demand such additional profit.

5.5 يقر أصحاب الحسابات مسبقاً بأنه في حال تنازل ساب عن شئ من نصيبه من الربح لواحد أو أكثر من أصحاب الحسابات فإنه لا يحق لهم المطالبة بأرباح إضافية أو حقوق لقاء هذا التنازل

6. Declaration and Payment of Profit:

6.1 SABB shall on each Profit Declaration Date, by Notice declare the Distributable Profit and the share of the Account Holder(s), expressed as an annualized percentage rate.

6. الإعلان عن الأرباح ودفعه:

6.1 يجب على ساب الإعلان بموجب إشعار عن الأرباح القابلة للتوزيع و حصة أصحاب الحسابات المحددة كنسبة مئوية سنوية

6.2 Share of Profit of Account Holder(s) for any Profit Determination Period as determined on each Profit Determination Date shall only be paid on the Profit Payment Date, applicable for the Profit Determination Period by credit to the Account.

6.2 يجب دفع حصص أصحاب الحسابات من الأرباح لأي فترة معينة للربح في التاريخ المحدد لذلك الخاص بتلك الفترة المعينة للربح وذلك بقيدتها في حساب العميل أو حسب توجيهاته

7. Loss Sharing

7.1 SABB and the Customer hereby irrevocably agree that losses, if any, shall be distributed in proportion to the funds of each Account Holder(s) in the Pooled Funds.

7. تقاسم الخسارة

7.1 يوافق ساب والعميل موافقة غير قابلة للنقض بأن توزع الخسائر إن وجدت حسب نسبة أموال كل صاحب حساب في الأموال المشتركة

7.2 In the event that loss is suffered due to fraud, gross misconduct or gross negligence on part of SABB or any of its officers, SABB shall be obliged to make good the loss to the Account Holder(s) in accordance with the Principles of Islamic Shariah.

7.2 في حال تكبد أية خسارة نتيجة لعمليات إحتيالية أو سوء تصرف أو إهمال واضح من جانب ساب أو أي من مسؤوليه فسيكون ساب ملزماً بجبر الخسارة إلى أصحاب الحسابات وفقاً لمبادئ الشريعة الإسلامية

8. Investment and Withdrawal of Funds

8.1 The Account Holder(s) agrees that SABB may, from time to time, amend the Investment Ceilings as agreed by SABB and the Account Holder(s) in Schedule I hereto and that SABB may instruct the Account Holder(s) to withdraw or transfer funds from the Accounts and the Account Holder(s) hereby commit to comply with these instructions of SABB and failure to do so shall result in exclusion of amounts over the Profit Ceiling in determining the Investment of the Account Holder(s).

8. استثمار وسحب الأموال

8.1 يوافق أصحاب الحسابات على أنه يجوز لساب من وقت لآخر تعديل سقف الاستثمار كما هو متفق عليه في الجدول 1 كما يجوز له إصدار التعليمات لأصحاب الحسابات لسحب أو تحويل الأموال من الحسابات وبهذا يتعهد أصحاب الحسابات على الالتزام بهذه التعليمات الصادرة من ساب وسوف يترتب عن الإخفاق في تنفيذ ذلك استثناء المبالغ التي تزيد عن سقف الأرباح في تحديد استثمار أصحاب الحسابات

8.2 SABB hereby agrees to allow withdrawal of Investments from the Mudarabah Saving Account(s) on demand, subject to these Terms and Conditions.

8.2 يوافق ساب على السماح بسحب الاستثمارات من حساب المضاربة الإذخاري عند الطلب وفقاً لهذه الشروط والأحكام

9. Overdrafts

- a) Payment orders causing the account to be overdrawn will be returned unpaid and the account will be debited with a fixed charge not related to the overdrawn amount, for each payment order returned for lack of funds.
- b) If payment order creating an overdraft has been inadvertently paid by the Bank, the accontholder shall promptly, upon demand, pay the bank the amount of the overdraft thus created.

9. السحب علي المكشوف

- أ) سوف سوف تعاد اوامر الدفع بدون دفع اذا كان صرفها سيتسبب في كشف الحساب وسنقيد على الحساب رسوم ثابتة غير مرتبطة بالمبلغ المكشوف، عن كل أمر دفع تتم اعادته بسبب عدم كفاية الرصيد
- ب) إذا تم إصدار أمر دفع ونتج عنه كشف الحساب فعلي صاحب الحساب تغطية الرصيد المكشوف فوراً عند الطلب

10. Amendments & Notices

- 10.1 Any amendment to the Schedule or any Notice, under these Terms and Conditions shall be considered given and shall take effect immediately in each of the following cases:
- a) on the date when posted by SABB on its website and its branches and on the date when e-mail and or SMS is sent as confirmed by SABB's system to Account Holder(s) who provided their e mail and or cell number at the time of account opening.
- b) dispatched by facsimile provided such facsimile is correctly addressed and a confirmation report confirming completed transmission to the correct facsimile number is received at the transmitting terminal.
- c) transmitted by tested telex and confirmed by the recipient's answerback message.
- d) in the case of any communication made by letter, when left at that address or, as the case may be, five days after being deposited in the post, postage prepaid, in an envelope addressed to the Account Holder(s).
- 10.2 Any amendments to Schedule (I) hereto shall take effect once notice to this effect has been made by SABB pursuant to Clause 8, however the Account Holder(s) shall have a period of 15 days from the date of such Notice to withdraw their Investments failing which it would be considered an acceptance to the amendments made by SABB to the Schedule (I) and shall be binding on the parties hereto.

10. التعديلات والإشعارات

- 10.1 يعتبر أي تعديل للجدول أو أي إشعار بموجب هذه الأحكام والشروط قد سلم في أي من الحالات التالية
- أ) في التاريخ الذي يعلن فيه ساب عن التعديل عبر موقعه الإلكتروني وفي الفروع التابعة له أو إرساله من قبل ساب على مواقع البريد الإلكتروني للعملاء أو إرساله عن طريق رسالة نصية عبر الهاتف الجوال للعملاء الذين سجلوا بريدهم الإلكتروني أو أرقام هواتفهم المحمولة عند فتح الحساب
- ب) إرساله بواسطة الفاكس شريطة أن يتم توجيهه إلى العنوان الصحيح واستلام تقرير تأكيد يفيد بإكمال نقل الرسالة إلى رقم الفاكس الصحيح من الجهاز الذي تم الإرسال بواسطته
- ج) إرساله بواسطة تلكس مشفر ومؤكد بواسطة رسالة الرد الواردة من مستلم الرسالة
- د) في حال المراسلة بواسطة خطاب فيعتبر الإشعار قد سلم عند تركه في ذلك العنوان أو حسبما يقتضي الحال بعد خمسة أيام من إيداعه في البريد في ظرف مدفوع أجرة البريد مسبقاً معنون لصاحب الحساب
- 10.2 تعتبر أية تعديلات للجدول 1 المرفق بهذه الاتفاقية نافذة المفعول ومعلومة لأصحاب الحسابات بإرسال إشعار بذلك من قبل ساب بموجب المادة 8 ويتاح لأصحاب الحسابات فترة 15 يوماً من تاريخ هذا الإشعار لسحب استثماراتهم وفي حال إخفاقهم فسوف يعتبر ذلك بمثابة قبول للتعديلات التي أجراها ساب في الجدول 1 وتعتبر هذه التعديلات ملزمة لكافة أطراف الاتفاقية

11. Complaints Procedure

- 11.1 In case of any complaint on any aspect of SABB's products or services, Account Holder(s) shall contact SABB by telephone or in writing, advising SABB on the nature of the complaint on:

By phone (within the Kingdom): 800 124 8888
By phone (outside the kingdom): +966 1 405 4343
By mail:
Sowt Al-Ameel
The Saudi British Bank (SABB)
P.O .Box 9084, Riyadh 11413
Kingdom of Saudi Arabia
E-mail: sabb@sabb.com

11. إجراءات الشكاوى

- 11.1 في حال أي شكوى تتعلق بأي من جوانب منتجات ساب أو خدمات ساب فيجب على أصحاب الحسابات الاتصال بساب هاتفياً أو كتابياً وإبلاغه عن طبيعة الشكوى على العنوان التالي

بالهاتف من داخل المملكة: 800 124 8888
بالهاتف من خارج المملكة: +966 1 405 4343
بالبريد
وحدة صوت العميل
البنك السعودي البريطاني ساب
ص. ب. 9084 الرياض 11413 المملكة العربية السعودية
البريد الإلكتروني

12. Governing Law & Language:

- 12.1 These Terms and Conditions shall be governed by and construed according to the laws and commercial practices in force in the Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute not amicably resolved shall be referred to a competent authority for settlement of such disputes in line with Shariah principles.

12. النظام الحاكم واللغة :

- 12.1 تخضع هذه الأحكام والشروط وتفسر طبقاً للأظمة والأعراف التجارية النافذة في المملكة العربية السعودية ويجب إحالة أي نزاع لم يتم حله ودياً إلى السلطة القضائية المختصة لتسوية هذا النزاع وفقاً لمبادئ الشريعة

- 12.2 In case of conflict between the Arabic and English texts, the Arabic text shall prevail.

- 12.2 في حال وجود اختلاف بين النص العربي والإنجليزي فإن النص العربي هو النافذ

Schedule I

الجدول (1)

Further to the Terms and Conditions of Mudarabah Saving Account, the Account Holder(s) agree as follows:

إلحاقاً لشروط وأحكام حساب المضاربة الإيدخاري فإن صاحب / أصحاب الحسابات يوافقون على التالي
سقف الاستثمار: غير محدد

Investment Ceiling: _____ N/A

1. Costs and Expenses estimated not to exceed (Nil)% p.a. of the Pooled Funds
2. Distributable Profit shall be shared in the Sharing Ratio as indicated below:

1. التكاليف والمصاريف المتوقعة لا تزيد عن (صفر) % في السنة من الأموال المشتركة
2. أن الربح القابل للتوزيع وتعليمات الدفع تجري وفق ما هو مذكور أدناه

Profit Ceiling Rate: _____ 1%

_____ %1 سقف الربح القابل للتوزيع:

SABB's Share of Profit: _____ 90%

_____ %90 حصة ساب من الربح:

A/c Holder's Share of Profit: _____ 10%

_____ %10 حصة صاحب الحساب من الربح:

Profit Sharing above the Profit Ceiling Rate:

SABB's Share of Profit: _____ %100

_____ %100 توزيع ما زاد عن السقف:
حصة ساب من الربح:

A/c Holder's Share of Profit: _____ Nil

_____ صفر
حصة صاحب الحساب:

Profit Determination Period would begin on 28th of a Gregorian month and would end on the 27th day of immediately next Gregorian month

الفترة المعينة للربح تبدأ من 28 من الشهر الميلادي وتنتهي في 27 من الشهر الميلادي الذي يليه.

End of Schedule 1